

## Burushaski

Berger 1998 (II):2 / Glosses only, see Berger 1998 for translation.

1. *ğaalibán buṭ sis-e pari-tiñ-ce ke guté qisum-e čiz-iñ-ce itibáar a-p-í.*  
wahrscheinlich viel Leute-ERG Fee-PL-ADESS CONJ prox Sorte-GEN Ding-PL-ADESS  
Glaube NEG-LV-PRES:x

*leekín jáa mimíi mí-lcin-e káa yeéc-um han waaqíá-an máar bayáan éčam, khóle bésan mi-úmušo ót-as-e qháas zaruurát-an a-p-í.*

aber 1SG:ERG 1:PL:EMPH 1PL-Auge-GEN PP(mit) sehen-part ein:xy Vorfall-ein 2PL:DAT  
Bericht LV:IMPERF..., hier irgend=etwas 1PL-Lüge:PL LV PL:x-LV-INF-? richtig  
Notwendigkeit-ein NEG-LV-PRES:x

2. *waaqíaat tai bilá ke wálti chindí den chor mí háale jáa hin áncuan gar ayétum bom;*  
Vorfall so LV:PRES:y CONJ vier:z fünf:z Jahr PP(vor) 1PL:GEN Haus-LOK 1SG-GEN ein  
1SG-Tante(väterl.seits)-ein Heirat nicht=gemacht LV:PRET:hf

*han tháp-an-ulo mi mímimo háale hurútam, je ke ġéniş ke míi qhaandáan uyóon.*  
ein Nacht-ein-INESS wir 1PL:POSS Haus:LOK sitzen-PRET:1PL ich und Königin und  
1PL:GEN Familie 3PL:x-ganz

3. *bái-e hísa bilúm, khiṭki-miñ uyóon hiñ uyóon ban bilúm;*  
Winter-GEN Monat LV:PRET:y Fenster-PL 3PL:x-alle Tor (\*hiñ-áiñ) 3PL:x-alle  
verschlossen LV:PRET:y

*ačaanák míi tálcum yáar ne jót-išo-jót-išo chilím-išo ġuró giáy-as šurúu manímie.*  
plötzlich 1PL:GEN Decke-ABL nach=unten ABS:LV klein-PL klein-PL fein=gemahlen-PL  
Stein:PL fallen-INF Anfang werden:PRET:x:PL

4. *mi ačaanák hairáan mí-mán-uman ke khot bésan waaqíaan bilá?*  
1PL plötzlich Erstaunen 1PL-werden-PRET:1PL CONJ prox was Sache-ein LV.PRES:y

*ar mimánuman, étcum iciáte miyóon gáti manúman, leekin ġuró giáyas ban oómanímie.*  
Furcht 1PL-werden-PRET:1PL dist=abl (?) 3SG:x-hinter 1PL-alle Versammeln werden-  
PRET:PL aber Stein:PL fallen:INF aufhören NEG:3PL:x-werden:PRET:x

5. *étcum iciátar ámit kamaráulo u hurúšám ke ité kamaráa khiṭkimiñaṭe háhan maíme ágarči míi hífaazáte gáne sis óuruṭám, icé šišámuc uyóon gálas šurúu étímie.*  
dann von=hinten welch=immer:y Zimmer-INESS dist:PL setzen:PRÄT:PL CONJ dist  
Zimmer Fenster-PL-mit/auf einzeln ... obwohl wir:GEN Bewachung-GEN PP(wegen) Leute  
3PL-setzen-PRET:PL med:PL Fensterscheibe-PL 3PLx-alle brechen-INF Anfang LV-PRET:y

6. *étcum ke ziaadá parišáan mimánuman; thap uyóone gucé ġuró giácume nímie;*  
davon CONJ reichlich verwirrt 1PL-werden-PRET:1PL; Nacht 3x:ganz-GEN dies Stein:PL  
fallen-PRES:PART gehen-PRET:Ply

*qariiban kaafi taadáadulo ġuró ité háale jáma manímie.*  
... ziemlich/genügend Anzahl-LOK Stein:PL dist Haus-LOK Versammeln werden-PRET-

3PL:y

7. *étcum iciate je ke ġeniš mé-Italik šapikar hurúčaman mii buqhaari-ice nuúro šapik šiça bam dafatán tálcum yáar ne han buṭ uyúm asqúriñe báṭuan mii tháal-ar wálimi.*

dann davon ich und Königin wir-beide Essen-DAT setzen-PRET:1PL wir:GEN Kamin-ADESS (Absolutiv -ur ?) Essen essen-GER AUX:1PL plötzlich Decke-ABL nach=unten ABS:LV ein viel groß Blüte-PL-GEN Blumenstrauß-ein 1PL-GEN Schüssel-DAT herabfallen-PRET:3xy

8. *étcum iciate dáa altóan uskóan bicíl ke giámie.*

dann davon erneut zwei:y-ein drei:y-ein Granatapfel und fallen-PRET:Ply

*in gáse tai séi bom ke ámit wáqtulo jáa šapík šiça báa ke híkum jóṭiñ-jóṭiñ burúmiñ uriiñčiñike hamiišá jáa káa šaamil numá áa káa šapík šiçién.*

DEM Prinzessin-ERG so sagend war daß welch=immer:y Zeit-LOK ich:ERG Essen essend bin CONJ einige (Gruppe) klein-klein-PL weiß-PL 3PL:hx-Hand-PL-DET:PL-ERG immer 1SG:GEN PP(mit) vermischen ABS:werden [sex. verkehren] 1SG:dep pp(mit) Essen essen:PRES:PL

9. *leekín guté waaqiá taazá bilá básan ke iláaj oómanimi;*

aber prox Zeit neu war was und Abhilfe NEG-3x-wissen-PRET:1PL

*hin aqhónanar qáo étuman, táake tumáran básan nétan guté ráfa étiš nusé.*

ein Mullah-ein-DAT Ruf 3x-machen-PRET:1PL, auf=daß Amulett-ein etwas ABS:machen prox entfernen machend-GER ABS-sagen

10. *ine han tumáran nukírmin bálce délimi;*

er-ERG ein Amulett-ein ABS-beschreiben Wand-ADESS kleben-PRET

*mii milcine yeécase káa ii ité kaagáz cucúr numá lip maními.*

1PL:GEN 1PL-Auge-PL-GEN betrachten-INF-GEN PP(mit) 3SG:EMPH dist Papier kleine=Stücke=zerfallen ABS-werden werfen wurde.

11. *aaqhirkáar majbíur nimíman mii hin biṭánanar qáo étuman iné biṭáne han chindár háran díacun khaš nétan han thápane purá tumárin nétan.*

schließlich ratlos ABS-seieind 1PL:ERG ein Schamane-ein-DAT Ruf 3x-machen-PRET:1PL der Schamane-ERG ein Stier Ochse-ein ABS:holen schlachten ABS:machen ein Nacht-ein-GEN (PP?)vollständig Amulett-PL ABS:machend.

12. *dáa jóṭišo mináišuiik núya Ultar Bárar núcun ité bárulo dáfan ótimi, itéecum iciatar guté waaqiá qhátum maními.*

erneut klein-PL Puppe-PL-PL:def ABS nuyá Ultar Bar-DAT núcun [bringen] dist Tal-LOK vergraben 3PL:x-machen-PRET, dann davon prox Angelegenheit Ende wurde.

13. *yaqíin bilá ke je híne bée, bálki jáa tamáam qhaandáne, jáa naukár, uyóon síse guté waaqiá yeécáan.*

Gewißheit war daß 1SG allein nicht, sondern 1SG:GEN ganz Familie-ERG, 1SG:GEN Diener:PL:ABS(!) 3x-alle Leute-ERG diese Sache sehen-‘KONATIV’-PL

*muú méne itibáar yáa itibáar ayétişan úe iqtíaar. qhudáa haafis!*

nun/jetzt irgendjemand-ERG Glauben machen-OPT:PL oder Glauben NEG-machen-OPT:PL  
3PL:POSS Wahl. Gott Behüter [leb wohl]